Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 04.09.2024 14:50:41
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Учебный план ФЭУС-624ЭЯо(5г)
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 34
самостоятельная работа 74

Виды контроля в семестрах:
экзамены 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**9(5.1)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Практические	34	34	34	34
В том числе инт.	8	8	8	8
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	74	74	74	74
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Стройков Сергей Александрович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Экономика» и «Иностранный язык» (английский)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП



_____Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: обучение обучающихся основным наиболее актуальным вопросам профессионально-ориентированного перевода с английского языка на русский язык и последующим применением навыков перевода в процессе преподавания иностранного языка в средней школе.
Задача изучения дисциплины: Обучение и воспитание в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.
Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О.08
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале:	
Практика устной и письменной речи (английский язык)	
Иностранный язык	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном(ых) языке(ах)

Владеет опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода.
Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.
Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков.

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык.
Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода.
Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода			
1.1	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации /Пр/	9	4	2
1.2	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации /Ср/	9	8	0
1.3	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения /Пр/	9	4	2
1.4	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения /Ср/	9	8	0

1.5	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык /Пр/	9	4	2
1.6	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык /Ср/	9	8	0
1.7	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций /Пр/	9	2	2
1.8	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций /Ср/	9	8	0
1.9	Промежуточный контроль (контрольная работа) /Пр/	9	4	0
1.10	Промежуточный контроль (контрольная работа) /Ср/	9	8	0
	Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода			
2.1	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля /Пр/	9	4	0
2.2	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля /Ср/	9	8	0
2.3	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика /Пр/	9	4	0
2.4	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика /Ср/	9	8	0
2.5	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ /Пр/	9	2	0
2.6	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ /Ср/	9	6	0
2.7	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера /Пр/	9	2	0
2.8	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера /Ср/	9	6	0
2.9	Итоговый контроль (контрольная работа) /Пр/	9	4	0
2.10	Итоговый контроль (контрольная работа) /Ср/	9	6	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

9 семестр, 17 практических занятий

Раздел 1. Введение в основы профессионально-ориентированного перевода

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации

Вопросы:

1. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
2. Лексические соответствия.
3. Основные переводческие приемы и переводческие трансформации.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Транскрипция и транслитерация».

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения

Вопросы:

1. Основные правила перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Основные правила перевода причастия 1 и причастия 2, причастных оборотов,
3. Основные правила перевода герундия и герундиального оборота.
4. Основные правила перевода пассивных конструкций.
5. Особенности перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык.

Задания:

1. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода английского причастия на русский язык».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Особенности перевода герундия на русский язык».

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык

Вопросы:
1. Основные правила перевода модальных глаголов should, shall, will, can, may, must, ought to, их эквивалентов.
2. Основные правила перевода вспомогательных глаголов to be, to do, to have.
3. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологичеких и грамматических единиц с английского на русский язык.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола can».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода модального глагола may».

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций

Вопросы:
1. Основные правила перевода каузативных конструкций.
2. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода каузативных конструкций».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций».

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Промежуточный контроль (контрольная работа)

Раздел 2. Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода

Практические занятия № 10-11 (4 часа)

Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля

Вопросы:
1. Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами.
2. Основные правила перевода артикля.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода артикля».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода оборотов со сравнительными формами».

Практические занятия № 12-13 (4 часа)

Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика

Вопросы:
1. Понятие псевдоинтернациональных слов.
2. Словарь «Ложных друзей переводчика».
3. Основные правила перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода интернациональных слов».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные правила перевода псевдоинтернациональных слов».

Практическое занятие № 14 (2 часа)

Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ.

Вопросы:
1. Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста.
2. Анализ переводческих решений. 3. Сопоставительный переводческий анализ.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Анализ переводческих решений».

Практическое занятие № 15 (2 часа)

Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера

Вопросы:
1. Основные цифровые средства обработки информации.
2. Основное программное обеспечение, которым пользуется современный профессиональный переводчик.
3. Современные переводческие системы в работе переводчика.

Задания:
1. Разработайте фрагмент урока по теме «CAT системы в работе переводчика».
2. Разработайте фрагмент урока по теме «Электронные словари в работе переводчика».

Практические занятия № 16-17 (4 часа)

Итоговый контроль (контрольная работа)

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Переводческая этика и моральный кодекс	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное

	переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации	дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
2	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения.	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
3	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской
4	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
5	Промежуточный контроль (контрольная работа)	Подготовка к контрольной работе	
6	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
7	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
8	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
9	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера	выполнение обязательных домашних заданий; выполнение дополнительных индивидуальных заданий для отработки пройденного материала; выполнение заданий поисково-исследовательского характера	выполненное домашнее задание; выполненное дополнительное индивидуальное задание для отработки пройденного материала; выполненное задание поисково-исследовательского характера - презентация поисково-исследовательской работы
10	Итоговый контроль (контрольная работа)	Подготовка к контрольной работе	

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор			
№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы**	**Продукты деятельности**
1	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
2	Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения.	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
3	Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
4	Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
5	Промежуточный контроль (контрольная работа)	Подготовка к контрольной работе	
6	Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
7	Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика	иск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	клад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
8	Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ		
9	Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера	поиск дополнительной информации по изучаемой теме и представление докладов; подготовка презентаций по изучаемой теме.	доклад по дополнительной информации в рамках изучаемой темы; презентация по изучаемой теме.
10	Итоговый контроль (контрольная работа)	Подготовка к контрольной работе	

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповойдискуссии, интерактивные

технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Устиновская, А. .	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+]. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 124 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021
Л1.2	Вязигина, С.Ю.	Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки: учебное пособие: [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова; Омский государственный технический университет. – Омск: Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854	Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Вильданова, Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) методические указания для обучающихся:
Изучение основ профессионально-ориентированного перевода предусматривает систематическую самостоятельную работу обучающихся над материалами для дополнительного чтения; развитие навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса. Основной целью организации самостоятельной работы обучающихся является систематизация и активизация знаний, полученных ими на лекциях и в процессе подготовки к практическим занятиям.

Обучающимся следует стремиться к активизации знаний на занятиях по другим языковым дисциплинам, связанным с основами профессионально-ориентированного перевода междисциплинарными отношениями.
б) методические указания для преподавателей:
Практические занятия (ПЗ) по данному курсу предназначены для углубленного изучения дисциплины. Их основная форма – практикум. Практические занятия играют важную роль в выработке у обучающихся навыков применения полученных знаний для решения практических задач совместно с преподавателем.
ПЗ призваны углублять, расширять, детализировать знания, полученные на лекциях в обобщенной форме, и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности. Они развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся и выступают как сред¬ства оперативной обратной связи. Методика ПЗ может быть различной, она зависит от авторской индивидуальности преподавателя. Важно, чтобы различными методами достигалась общая дидактическая цель, которая должна быть ясна не только преподавателю, но и обучающимся.
Разнообразие занятий вытекает из собственно практической части. В случае с профессионально-ориентированным переводом это тренировочные упражнения.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы профессионально-ориентированного перевода в сфере образования»

Курс 5 Семестр 9

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Введение в основы профессионально-ориентированного перевода»			
Текущий контроль по разделу:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	20
Промежуточный контроль		28	50
Наименование раздела: «Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода»			
Текущий контроль по разделу:		28	30
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	20
Промежуточный контроль		28	30
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Введение в основы профессионально-ориентированного перевода»			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по разделу и количество правильных ответов обучающегося на занятии. - монологическое высказывание по 3-м темам и ответ на 3 вопроса по темам – 8 баллов; - монологическое высказывание по 2-м темам и ответ на 2 вопроса по темам – 7 баллов; - монологическое высказывание на 1 тему и ответ на 1 вопрос по темам – 5 баллов.	**Темы:** 1. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Основные правила стилистического и технического оформления перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта. Виды лексических соответствий. Основные применяемые при переводе переводческие трансформации 2. Основные правила перевода неличных форм глагола. Основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме. Особенности перевода сослагательного наклонения 3. Основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов. Правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык 4. Основные правила перевода каузативных конструкций. Основные правила перевода препозитивно-атрибутивных конструкций **Образовательные результаты:**
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий обучающегося, сданных перед началом занятия Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка. - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов; - выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна.	

		Умение осуществлять поиск информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов. - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов.	Владеет опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода. Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода. Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков. Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода. Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа
Контрольное мероприятие по разделу		1) задание на воспроизведение: на изложение теоретического вопроса (оцениваются: полнота (40% оценки), логичность изложения основных закономерностей (30% оценки), наличие примеров (30% оценки); максимальное количество баллов – 20)	
Текущий контроль по разделу «Основные аспекты профессионально-ориентированного перевода»			
1	Аудиторная работа	Оценивается содержательное знание теоретического материала по разделу и количество правильных ответов обучающегося на занятии. - монологическое высказывание по 3-ем темам и ответ на 3 вопроса по темам – 8 баллов; - монологическое высказывание по 2-м темам и ответ на 2 вопроса по темам – 7 баллов; - монологическое высказывание на 1 тему и ответ на 1 вопрос по темам – 5 баллов.	**Темы:** 1. Перевод оборотов со сравнительными формами. Перевод артикля. 2. Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей» переводчика. 3. Основные этапы проведения предпереводческого анализа текста для адекватной передачи смысла. Анализ переводческих решений. Сопоставительный переводческий анализ. 4. Использование при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера. **Образовательные результаты:**
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Оценивается количество правильно выполненных домашних заданий обучающегося, сданных перед началом занятия Умение выявлять сходство и различия между единицами родного и иностранного языка. - выполнено 3 обязательных задания по темам первого модуля – 12 баллов;	

		- выполнено 2 обязательных задания по темам первого модуля – 10 баллов; - выполнено 1 обязательное задание по темам первого модуля – 5 баллов.	Владеет опытом использования при переводе цифровых средств обработки информации и компьютера Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода и переводческие трансформации; основные лексические трудности перевода; основные синтаксические трудности перевода. Умеет: выбирать необходимые приемы перевода и переводческие трансформации для достижения эквивалентности в переводе; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода. Владеет: опытом письменного перевода текста профессионально-ориентированной направленности объемом 1000 печатных знаков. Знает: теоретический материал, необходимый для проведения учебных занятий и организации учебно-исследовательской деятельности школьников: основные правила перевода неличных форм глагола; основные правила перевода конструкций с глаголом в пассивной форме; основные правила перевода модальных и вспомогательных глаголов; правила и традиции передачи иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык. Умеет: определять функции неличных форм глагола в предложении, значение модальных глаголов, устанавливать связи в сложных предложениях, осуществлять структурный анализ предложений с целью подбора адекватных приемов перевода. Владеет: опытом проведения сопоставительного переводческого анализа
3	Самостоятельная работа (на выбор)	10 баллов – сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна. Осуществление поиска информации в сети интернет и понимать основное содержание блогов, веб-сайтов, информационных буклетов. - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада – 10 баллов; - информация найдена – 5 баллов.	
Контрольное мероприятие по разделу		1) задание на воспроизведение: на изложение теоретического вопроса (оцениваются: полнота (40% оценки), логичность изложения основных закономерностей (30% оценки), наличие примеров (30% оценки); максимальное количество баллов – 20)	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	